

Замечания на статью под заглавием "Шесть сцен Онокского пастуха"

Бичурин (Иакинф) Н. Я. Ради вечной памяти: Поэзия. Статьи, очерки, заметки. Письма.-- Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1991.

OCR Бычков М. Н.

Пастух Даурец, сочинитель шести сцен Онокского пастуха, помещенных в Москвитянина, просит читателей прояснить ему, почему Шилька, по соединению с Агунию, получила название Амура? По получении удовлетворительного прояснения он обещается окончить свое заключение к шести сценам Онокского пастуха. Редактор "Москвитянина", принявший его статью, в свою очередь требует от читателей несколько более. Не можем, пишет он, не обратить внимания наших читателей на яркие метные краски этого драматического очерка, в котором всякая черта отмечена *редким изучением местности и истории*. Невольно подумаем при этом: сколько сокровищ непочатых, сколько источников нетронутых хранит в себе для поэзии наша нескончаемая Россия, а мы-то увлечены пустыми романами запада, в которых искажается человеческая современная природа.

Исполняя доброе желание пастуха Даурца, с удовольствием попытаюсь, сколько могу, разрешить его недоумение в отношении не к одному Амуру, но и к некоторым другим местам, в которых он невольным образом допустил небольшие погрешности и против местности и против истории; а сцены из жизни Чингис-Хана имеют историческое основание. Не излишним также сочту исправить, если встретятся ошибочные или измененные произношением собственные имена. Этою порчею собственных плен историографы XVII и XVIII столетий наиболее запутали и потемнили историю древних и новейших азиатских народов. И так начнем по порядку страниц.

*На стран. 14.* "Сотубогдо первое имя Чингис-Хана, i 6. в Миллере: Темучень или Темучин, по-китайски; Чингис то же". *Тэмуцинъ*, не Темучинъ, а по выговору северных монголов *Тэму-чжин* есть первое и единственное имя Чин-гис-Ханово; это не китайское, а монгольское слово произведенное от слова *Тэмур* железо, и при том вовсе не тождественное с словом *Чингис*. В истории четырех Ханов на 8 странице вот что сказано о сем имени: "Исукэй -- монгольское, а не китайское имя,-- воюя с поколением Татар полонил самого Владетеля, по имени Тэмуцинъ. В это время ханьша его Улын родила Чингис-Хана, который держал в руке кусок крови, спекшейся наподобие красного камешка. Шукэй изумился и назвал новорожденного именем пленника: Тэмуцинъ".

Сотубогдо не может быть тождественным с мнимокитайским словом Тэмуцинъ; и посему не есть первое, как уверяет пастух Даурец, имя Чингис-Хана. Желательно, чтобы это новое для истории имя написано было правильно, и притом с показанием значения слов *соту* и *богдо*; после сего оно, может быть, отыщется и в истории. В монгольском языке находятся только слова: *соду* перо, *богда* святой, священный.

*На стран. 15.* "Курулун вытекает из хребта Хинганского, который есть отрог Яблонного или Станового хребта".

*Карулын*, по выговору южных монголов: *Кэрулынъ*, вытекает не из Хинганского хребта, а из большого Гэнтэя. Хребет Хинганский начинается при вершинах Онона, от восточной оконечности Гэнтэя, и тянется по левую сторону Онона на северо-востоке до Горбицы, а отселе далее до восточного моря составляет естественную границу между Россией и Китаем. Столь длинная цепь соединенных горных кряжей не может быть отрогом Яблонного хребта; напротив, Яблонный хребет есть русское название длинному звену в Хинганском хребте, простирающемуся по левую сторону Онона с юго-запада на северо-восток.

"*Гысыр-Хан* > великий завоеватель и государь, в древние времена бывший".

Гысыр-Хан, а правильнее *Гэсэр-Хан*, ни великим завоевателем, ни государем не был. Это китайский полководец *Гуань-юй*, который во время троецарствия, в начале III столетия по Р.Х., поддерживал упавшую династию Хань: почему за верность и преданность к законному государю по смерти удостоен поклонения. Ныне в Китае во всех городах и местечках, даже в каждом присутственном месте, находится посвященный ему храм, в котором местные чиновники ежемесячно с 1-го по 15-е число обязаны совершать обычное поклонение. Гуань есть призвание, Юй -- имя его; впоследствии дан ему титул императора: почему ныне в храмах он более известен под названием *Гуань-ди*, что на китайском от слова в слово значит: Гуань император. Военные подвиги его внесены в историю под китайским названием Саньго-чжы, что значит описание или история троецарствия. Из сей то истории, перемешанной с баснословием, заимствовано содержание для монгольских повестей о Гэсэр-Хане.